

Ústav východoevropských studií FF UK

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení autora práce	Ondřej Muroň
Studijní obor	VES
Název práce	Srovnání názvosloví komponentů Hi-Fi techniky v českém a ruském jazyce
Vedoucí práce	Ekaterina Rycheva, Ph.D.
Oponent práce	Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

Povinné hodnocení

	1	2	3	4	5
Struktura práce	X				
Formální podoba práce		X			
Stylová a jazyková úroveň		X			
Výběr literatury	X				
Teoretické zpracování tématu	X				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem	X				
Kreativita, původnost zpracování	X				
Splnění zadání práce	X				
Přínos práce pro daný obor		X			

Dodatečné poznámky a připomínky

Především bych chtěla ocenit výběr velice neotřelého a exaktně vymezeného tématu, které má potenciál i pro další výzkum, a v neposlední řadě metodologicky konsistentní přístup autora k práci. Předložená bakalářská práce se vyznačuje vyváženým poměrem mezi teoretickou částí, kde autor nabízí přehledný a vhodně strukturovaný souhrn základních shod a rozdílů v pojetí, vzniku a přejímání termínů v češtině a ruštině, na jedné straně a částí

praktickou, kde je provedena kvantitativní analýza vzorků termínů z oblasti Hi-Fi techniky v obou jazycích.

Za stěžejní považuji praktickou část práce, kde autor podnikl velmi zdařilou komparaci současného stavu terminologie z vybrané oblasti v češtině a v ruštině na pozadí angličtiny. Za velmi přínosné považuji sestavení stručného, ale výstižného přehledu proměn v tendencích tvoření a přejímání termínů a vytvoření základního česko-rusko-anglického slovníčku. Práce nepochybně nabízí dobrý základ pro další výzkum, ať už se autor vydá v závěru zmíněným diachronním směrem, směrem rozšíření zkoumané oblasti nebo cestou porovnání tendencí v obohacování terminologické a neterminologické slovní zásoby na větším vzorku.

Ačkoliv je práce napsána na velmi dobré úrovni, můžeme zde najít i drobné nedostatky jako např. překlepy (např.: *V češtině však nevyskytuje, a proto bývá substituován nejbližšími vokalickými fonémy... (33)*), stylistickou neobratnost (např.: *Popis fungování těchto mechanismů je popsán v kapitolách...* (s. 25)) nebo drobné nepřesnosti (na s. 30 uvádíte slovo *течение* jako příklad sémantického kalku, ovšem v RJ nemá význam elektrického proudu, ten se označuje jako *ток*).

Podněty k obhajobě

- V kapitole č. 1.2.3 není zcela jasné, jestli všechny způsoby skládání uvedené pro češtinu platí také pro ruštinu a naopak. Nemohl byste to prosím upřesnit?
- V kapitole 1.3 na několika místech uvádíte nebezpečí „rozostření“ jazykového systému, nemohl byste znázornit fungování tohoto jevu na terminologických příkladech?
- Na s. 36 uvádíte, že míra adaptace termínů je závislá na zařazení slova do lexikonu mluvčích. Je zde míněna akceptace termínu v odborných kruzích, všeobecné povědomí o významu termínu nebo jeho zvýšená frekvence v psaném / mluveném projevu rodilých mluvčích?

Hodnocení práce

Předložená práce převyšuje svým rozsahem a hloubkou zpracování materiálu běžnou úroveň bakalářské práce a nepochybně splňuje všechny požadavky kladené na bakalářskou práci (v souladu s OD 10/2014, čl. 4, odst. 4). Bakalářskou práci hodnotím jako zdařilé pojednání o vybrané problematice, kdy autor jednoznačně prokázal orientaci v dané oblasti, prokázal schopnost analýzy, komparace, schopnost kritického myšlení, hodnocení materiálu, a uplatnění získaných poznatků v praxi. Cíle bakalářské práce hodnotím jako zcela naplněné.

Doporučuji proto k obhajobě s hodnocením výborně.

V Praze dne 22.08.2023

Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.